



**Junta de
Castilla y León**

Consejería de Educación

PROGRAMACIÓN DE LENGUA ALEMANA APLICADA AL CANTO

Curso 2023/2024

Conservatorio Profesional de Música de
Burgos

“Rafael Frühbeck”

Profesores/as:

Julio Munguía Ríos

M. Carmen Pinacho Valero

Índice

| | |
|--|----|
| 1. Marco legal..... | 3 |
| 2. Introducción..... | 4 |
| 3. Objetivos generales..... | 4 |
| 4. Contenidos generales..... | 5 |
| 5. Niveles: 3º y 4º de la Especialidad de Canto..... | 5 |
| 5.1. Objetivos y contenidos específicos..... | 5 |
| 5.2. Distribución temporal de los contenidos..... | 6 |
| 6. Metodología..... | 8 |
| 7. Evaluación..... | 8 |
| 7.1. Criterios de evaluación..... | 8 |
| 7.2. Criterios de calificación..... | 9 |
| 8. Pruebas extraordinarias..... | 10 |
| 8.1. Prueba sustitutoria por pérdida de evaluación continua..... | 10 |
| 8.2. Prueba extraordinaria de septiembre..... | 10 |
| 9. Actividades extraescolares y complementarias..... | 10 |
| 10. Materiales y recursos didácticos..... | 11 |
| 11. Bibliografía..... | 11 |
| 12. Medidas de atención a la diversidad..... | 12 |
| 13. Medidas para estimular el interés y el hábito de la lectura..... | 12 |

1. Marco legal

- Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación, LOE (BOE 04/05/2006), modificada por la Ley Orgánica 3/2020, de 20 de diciembre, LOMLOE (BOE 30/12/2020).
- Orden EDU/1188/2005, por la que se regula la organización y funcionamiento de los Conservatorios Profesionales de Música de Castilla y León (BOCYL 22/09/2005).
- Decreto 65/2005, por el que se aprueba el Reglamento Orgánico de los centros que imparten Enseñanzas Escolares de Régimen Especial (BOCYL 21/09/2005) ·
- Real Decreto 1577/2006, de 22 de diciembre, por el que se fijan los aspectos básicos del currículo de las enseñanzas profesionales de música reguladas por la Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación (BOE 20/01/2007) ·
- Decreto 60/2007, de 7 de junio, por el que se establece el currículo de las enseñanzas elementales y profesionales de música en la Comunidad de Castilla y León (BOCYL 13/06/2007) ·
- Decreto 60/2007, de 7 de junio, por el que se establece el currículo de las enseñanzas elementales y profesionales de música en la Comunidad de Castilla y León (BOCYL 29/06/2007).
- Decreto 24/2018, de 23 de agosto; modifica el Decreto 60/2007, de 7 de junio, por el que se establece el currículo de las EE y Profesionales de música ·
- Orden EDU/1118/2008, de 19 de junio, por la que se regula la evaluación de las enseñanzas elementales y profesionales de música y los documentos de evaluación, en la Comunidad de Castilla y León (BOCYL 30/06/2008). ·
- DECRETO 43/2022, de 13 de octubre, por el que se regula el acceso, la admisión y la matriculación para cursar enseñanzas elementales y profesionales de música en la Comunidad de Castilla y León. (BOCYL 17/10/2022) ·
- ORDEN EDU/198/2023, de 8 de febrero, por la que se desarrolla el Decreto 43/2022, de 13 de octubre, por el que se regula el acceso, la admisión y la matriculación para cursar enseñanzas elementales y profesionales de música en la Comunidad de Castilla y León. (BOCYL 22/02/2023)

2. Introducción

El aprendizaje de lenguas es tarea irrenunciable para aquellos que se están preparando profesionalmente para el canto. El dominio lingüístico, la correcta pronunciación y la comprensión del mensaje en aquello que se está interpretando, resulta de gran utilidad para la correcta interpretación de la pieza.

En el caso de la lengua alemana se precisa de unos conocimientos fonéticos particulares, distintos a otras lenguas, que traducen grafemas únicos o con particularidades exclusivas del alemán. Así mismo, se precisa del dominio de un vocabulario y unas estructuras gramaticales específicos para poder afrontar con mayor seguridad la interpretación de las piezas cantadas.

La base del canto en alemán se centra en piezas operísticas, oratorios y en piezas, conocidas en el mundo del canto culto, como *Lieder* (singular *Lied*), piezas que toman motivos o melodías populares como inspiración.

El conocimiento de la lengua y la cultura alemana no puede limitarse a estos elementos, sino que precisa de otros aspectos artísticos, incluyendo las manifestaciones culturales o los nuevos medios digitales, donde puede encontrarse mucho y novedoso material, aplicable en la enseñanza y el posterior aprendizaje autónomo del alumnado.

Sin embargo, no debe olvidarse que para una correcta interpretación de las piezas hace falta afianzar la técnica vocal, basada en las herramientas que permiten una correcta pronunciación y un aprendizaje de la lengua en la que se ha de cantar.

3. Objetivos generales.

A partir de lo expuesto en el Decreto 60/2007, del 7 de junio, que establece el currículo de las enseñanzas elemental y profesional de música en la Comunidad autónoma de Castilla y León, la Enseñanza de la Lengua Alemana aplicada al canto, impartida en los niveles 3º y 4º de la Enseñanza de Canto, tiene por objetivo contribuir en el desarrollo de las siguientes capacidades:

- a) Conocer bien la fonética alemana.
- b) Comprender los diversos mensajes orales y escritos en alemán.
- c) Leer y entender textos escritos acordes al nivel alcanzado por los alumnos.

- d) Utilizar la lectura de textos con el propósito de familiarizarse con los registros propios de la comunicación cotidiana y de la literatura.
- e) Valorar en su justa medida la lengua y el mensaje a transmitir durante la ejecución de la pieza cantada.
- f) Aprender las diferentes culturas y las lenguas en las que se manifiestan, entendiendo a estas como las herramientas para desarrollar la codificación de la experiencia y transmitirla de un modo comprensible para el receptor, lo que permite la comunicación y las relaciones interpersonales.

4. Contenidos generales.

1. El alumnado precisará de unas bases gramaticales que, con la ayuda de herramientas adecuadas le posibilitarán interpretar correctamente un mensaje. También precisará de un conocimiento profundo de la fonética y la fonología de la lengua alemana, tanto hablada como cantada, que presentan diferencias notables dados los fines notablemente distintos de ambas expresiones: la lengua hablada busca la eficacia comunicativa; la lengua cantada pretende efectos estéticos.
2. El material con el que se trabajará fundamentalmente serán las partituras aportadas por los alumnos, y a partir de ellas se introducirán o repasarán nociones gramaticales (léxico, sintaxis, fonética, etc.); también se les hará ver las diferencias entre los mensajes de la comunicación neutral y la poética (que, numerosas veces, incumple las reglas de aquélla). También se pretende una correcta dicción y una eficaz declamación memorizada por parte del alumnado.

5. Niveles: 3º y 4º de la Especialidad de Canto

5.1. Objetivos y contenidos específicos.

1. Conocer la correcta pronunciación de la lengua alemana en el canto, basándose en los principios fonéticos de la misma. Para ello se trabajará fundamentalmente sobre las partituras que los alumnos aporten, trabajo que el docente acompañará de indicaciones y propuestas para la correcta ejecución de las piezas en lo relativo a articulación, pronunciación, acentuación y entonación.
2. Adquirir una base gramatical de la lengua alemana profundizando en la misma tanto como el tiempo disponible lo permita. En este sentido se trabajarán aspectos sintácticos (organización de la frase),

morfológicos (conjugación de verbos, declinación de artículos, adjetivos y sustantivos) y léxicos (vocabulario).

5.2. Distribución temporal de los contenidos

El curso queda organizado en tres trimestres. Se realizarán tres controles a lo largo del curso, de contenido eminentemente práctico, al final de cada trimestre, en el que los alumnos deberán demostrar el dominio de la materia y del repertorio de canto en lengua alemana trabajado. Los contenidos a tratar se distribuirán del siguiente modo:

Curso 3º

Primer trimestre

1. Aspectos léxicos, morfológicos y sintácticos: el abecedario; los números; el sustantivo; el artículo; los pronombres personales en nominativo; los pronombres interrogativos (W-Fragen); conjugación verbal: tiempo presente, verbos *haben* y *sein*, verbos con cambio de raíz; el imperativo cortés; estructura de las oraciones simples (oraciones afirmativas e interrogativas). El uso de mayúsculas en alemán (sustantivos).
2. Fonética: realización fonética de los grafemas (vocales y consonantes) y diptongos alemanes; pronunciación y entonación de las palabras y oraciones. Sonidos vocálicos largos y cortos, reglas.
3. Preparación de las piezas propuestas por el/la profesor/a de canto para su correcta ejecución en la prueba correspondiente.

Segundo trimestre

4. Aspectos léxicos, morfológicos y sintácticos: ampliación y refuerzo del artículo. El sustantivo: casos, pronombres posesivos, Complemento directo (*Akkusativ-Ergänzung*), *mögen / möchten*, colocación de los elementos en la frase.
5. Fonética: repaso, continuación y ampliación de lo tratado en el trimestre anterior. Pronunciación complementaria de grafemas consonánticos en función de su ubicación en la palabra.
6. Preparación de las piezas propuestas por el/la profesor/a de canto para su correcta ejecución en la prueba correspondiente.

Tercer trimestre

7. Verbos modales, verbos separables, verbos con cambio de raíz, complementos en acusativo y dativo y su posición en la frase., pretérito perfecto: participio I y II con "haben" y "sein".
8. Fonética: repaso, continuación y ampliación de lo tratado en los trimestres anteriores.
9. Preparación de las piezas propuestas por el / la profesor /a de canto para su correcta ejecución en la prueba correspondiente.

Curso 4º

Primer trimestre

1. Aspectos léxicos, morfológicos y sintácticos: repaso y refuerzo de los contenidos trabajados el curso anterior comenzando por el abecedario y siguiendo con los números cardinales y ordinales, la estructura de las oraciones simples (oraciones afirmativas e interrogativas), el imperativo cortés, el sustantivo, el adjetivo y el artículo, los pronombres personales e interrogativos, la conjugación verbal: tiempo presente, verbos *haben* y *sein*, verbos débiles y fuertes en presente.
2. Fonética: repaso de la realización fonética de los grafemas (vocales y consonantes) y diptongos alemanes; pronunciación y entonación de las palabras y oraciones. Sonidos vocálicos largos y cortos, reglas.
3. Preparación de las piezas propuestas por el / la profesor /a de canto para su correcta ejecución en la prueba correspondiente.

Segundo trimestre

4. Aspectos léxicos, morfológicos y sintácticos: ampliación y refuerzo del sustantivo, el adjetivo y el artículo con su declinación; ampliación y refuerzo de los complementos y circunstanciales, así como de la estructura oracional; refuerzo y ampliación de los verbos modales en presente y pasado (Präteritum).
5. Preparación de las piezas propuestas por el/la profesor/a de canto para su correcta ejecución en la prueba correspondiente.

Tercer trimestre

6. Aspectos léxicos, morfológicos y sintácticos: refuerzo y ampliación de los tiempos de pasado (Perfekt y Präteritum); refuerzo y ampliación de la estructura oracional (organización, distribución y sucesión de elementos complementarios y circunstanciales).
7. Preparación de las piezas propuestas por el / la profesor /a de canto para su correcta ejecución en la prueba correspondiente.

6. Metodología

Las metodologías empleadas para la impartición de la asignatura de “El Alemán aplicado al canto” serán variadas y flexibles, adaptadas a la especificidad del alumnado y sus necesidades. La elección metodológica vendrá igualmente determinada por los contenidos a tratar y las competencias a desarrollar. No obstante, siempre que sea posible se primará el empleo de metodologías activas en combinación con tareas significativas que posibiliten que el alumno se convierta en motor de su propio proceso de aprendizaje en un marco de trabajo cooperativo.

- Reconocimiento y aplicación de los rasgos distintivos de la lengua oral alemana.
- Obtención de información de textos orales y escritos.
- El docente ayudará al alumno a ser consciente de que texto y música van unidos y a procurar que tanto la expresión como la técnica vocal vayan acordes. Sólo así la obra cobra el sentido más adecuado.
- También resulta aconsejable que el alumno esté en contacto permanente con todo tipo de textos, aunque no siempre se correspondan con el repertorio que trabaja en las clases de Canto.
- Se procurará que a lo largo del curso se realicen ejercicios con textos correspondientes a obras de distintos estilos musicales y también que todos los alumnos tengan la oportunidad de trabajar con piezas que vayan a cantar.
- puede ayudar de manera fundamental saber cómo buscar en el diccionario y, por tanto, conocer el significado general del texto.

7. Evaluación

7.1. Criterios de evaluación

El Decreto 60/2007, del 7 de junio, dispone el currículo de las enseñanzas básica y profesional en la Comunidad de Castilla y León, y en el que se encuentran los criterios generales de evaluación para la asignatura de Lengua Alemana aplicada al Canto, que se imparte en los cursos 3º y 4º de la especialidad de Canto. Los criterios a tener en cuenta son los siguientes:

a) *Emitir correctamente breves contenidos orales en la lengua estudiada.*

Este criterio sirve para evaluar la capacidad de comprensión del alumno en el idioma estudiado.

b) *Leer de manera autónoma un texto literario musical en la lengua estudiada.*

Este criterio pretende valorar la capacidad de relacionar los conocimientos del idioma con el contenido y tratamiento musical.

c) *Memorizar textos breves pertenecientes a obras musicales.*

Este criterio evalúa la capacidad de comprensión e interrelación del texto con la obra musical.

d) *Transcribir y comentar fonéticamente textos de partituras estudiadas.*

Con este criterio se pretende comprobar la capacidad del alumno para aplicar de forma autónoma los conocimientos fonéticos en la interpretación musical.

e) *Cantar de memoria pronunciando correctamente el texto de las partituras del repertorio del alumno.*

Este criterio evalúa el dominio del alumno en relación con las destrezas fonéticas adquiridas.

f) Aparte, se valorará el dominio de los conocimientos gramaticales adquiridos a lo largo del curso mediante test (uno por trimestre). Cada test contendrá 25 ítems, agrupados en varias actividades de índole diversa (completar oraciones y palabras, escribir el artículo, conjugar verbos; ordenar oraciones y diálogos, etc.).

7.2. Criterios de calificación

La asimilación de los procedimientos técnicos y de los contenidos programados en cada nivel y su aplicación en el proceso de la interpretación se tendrá en cuenta.

La escala de puntuación abarcará del 0 al 10 (en orden creciente, siendo 0 el mínimo y 10 el valor máximo), teniendo en cuenta para ello los objetivos que se han programado para cada nivel; la promoción al curso siguiente se logra alcanzando o superando la puntuación de 5 en la escala.

Se valorará la asistencia y participación en las clases. Esto supondrá hasta el 25 % de la nota final obtenida en la asignatura. La participación del alumno en las actividades realizadas en el aula debe proporcionar al docente una base suficiente a partir de la cual realizar una valoración o evaluación de los progresos realizados por parte del alumno a lo largo del tiempo.

Al final de cada uno de los tres trimestres que conforman el curso, el profesor evaluará individualmente a los alumnos mediante un test gramatical de 25 ítems, que contemple lo trabajado a lo largo del trimestre

correspondiente, y con un texto que el discente habrá de leer manteniendo una pronunciación lo más correcta posible.

La nota final de cada trimestre estará basada en los siguientes porcentajes:

50 % la lectura del texto

25 % el test gramatical, que incluirá una comprensión de texto

25 % asistencia y participación en las clases

Los alumnos que no hubiesen superado el trimestre con una nota de 5 podrán recuperarlo durante el siguiente, ya que la evaluación es continua.

8. Pruebas extraordinarias

8.1. Prueba sustitutoria por pérdida de evaluación continua

Si algún discente hubiese perdido el derecho a la evaluación, por faltas de asistencia, a lo largo del curso, deberá realizar en junio un examen final con los contenidos fonéticos del curso leyendo, lo más correctamente posible un texto en alemán, así como alguna de las partituras trabajadas a lo largo del curso, y un test gramatical de 25 ítems, que tiene por base los conocimientos trabajados a lo largo del curso, suponiendo la lectura y el test gramatical la base de la nota final en la proporción siguiente:

- 60 % lectura de textos
- 40 % test gramatical

8.2. Prueba extraordinaria de septiembre

Una prueba semejante, con contenidos fonéticos aplicados en textos leídos y una prueba gramatical de 25 ítems basado en los conocimientos que se han impartido a lo largo del curso, y con la misma proporcionalidad (60 % lectura, 40 % test gramatical) se realizará en septiembre. Los alumnos que no hubiesen superado el curso en junio podrán presentarse a ella para aprobarlo.

9. Actividades extraescolares y complementarias

Realizar diversas actividades complementarias y/o extraescolares con el fin de expandir el aula y conectar la experiencia de aprendizaje con la realidad fuera del aula es importante. En este sentido se tendrá siempre presente la colaboración y las propuestas de otros departamentos del Conservatorio y de la EOI de Burgos.

10. Materiales y recursos didácticos

Se emplearán distintos medios tecnológicos, así como aplicaciones diversas que posibiliten el entrenamiento de las destrezas fonéticas del alumnado.

Se utilizará el libro “MOMENTE A1.1” (Kursbuch)

Se trabajará prioritariamente con las partituras vocales aportadas por los alumnos para su posterior interpretación, con textos literarios y de otra tipología, así como con materiales didácticos diversos (documentos de audio, documentos audiovisuales, fichas, etc.) con el objetivo de fomentar el desarrollo progresivo de las capacidades del alumnado para la interpretación adecuada del repertorio vocal en lengua alemana.

11. Bibliografía

Manuales y páginas de consulta:

- A) Diccionarios bilingües en línea gratuitos alemán-español con transcripción fonética y audio con pronunciación:
- Diccionario en línea alemán-español [PONS](#).
 - Diccionario en línea alemán-español [LANGENSCHIEDT](#).
- B) Traductores en línea gratuitos:
- [Google Translator](#): traducción mediante extensión en la barra de Chrome o desde el mismo buscador Google tecleando en la barra de búsqueda “traducir:XXXXX”.
 - [Linguee](#): traducción contextualizada de palabras.
 - [DeepLTraductor](#): traductor en línea.
 - [Tradukka](#): traductor en línea.
 - [Google Lens](#): aplicación para el móvil que traduce páginas completas conservando su formato.
 - [Lexicool](#): directorio con un gran número de diccionarios, traductores y glosarios en línea bilingües y multilingües gratuitos.
- C) Traducciones de obras musicales:
- [www.kareol.es](#): texto original y traducción al español de libretos de ópera, oratorio y canciones.
 - [www.lieder.net](#): traducciones a varios idiomas de canciones.
- D) Gramáticas y métodos

- Grammatik aktiv, Deutsch als Fremdsprache A1-B1 (2020). Cornelsen. *En alemán*.
 - Wechselspiel, Langenscheidt
- E) Fonética y ortografía:
- [A, B, C, Starte mit dem Alphabet](#). Deutsche Welle online.
 - Reinke, K. (2011). Einfach Deutsch aussprechen. Phonetischer Einführungskurs. Deutsch als Fremdsprache. Schubert Verlag.
 - Der kleine Hey - Die Kunst des Sprechens.
- F) Emisoras de radio alemanas para entrenar el oído con noticias y música:
- [deutschland.fm](#): directorio con las emisoras de radio alemanas más destacadas con actualidad y música.
 - [internetradio-horen.de](#): directorio con las mejores emisoras de radio alemanas en vivo con noticias y música agrupadas por ciudades y géneros musicales; podcast por géneros musicales; listas de éxitos musicales por géneros. Cuenta con una app para el móvil.
 - [Wdr3](#): emisora de radio pública con amplios espacios dedicados a la música clásica. También para escuchar en diferido.
 - [radio.garden](#): emisoras de radio de todo el mundo, también alemanas. Cuenta con una app para el móvil.

12. Medidas de atención a la diversidad

http://conservatorioburgos.centros.educa.jcyl.es/sitio/upload/Plan_de_atencio769n_a_la_diversidad.pdf

13. Medidas para estimular el interés y el hábito de la lectura

http://conservatorioburgos.centros.educa.jcyl.es/sitio/upload/Medidas_estimular_lectura.pdf